

STEELMAN TRAVEL

PACIENTO PERVEŽIMO VĒŽIMĒLIS
PACIENTA PĀRVEŠANAS RATIŅKRĒSLS
PATSIENDI TRANSPORTIMISE TOOL
TRANSIT WHEELCHAIR
КОЛЯСКА ДЛЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ ПАЦИЕНТА

Naudojimo ir priežiūros instrukcija
Lietošanas un kopšanas instrukcija
Kasutusjuhend
User manual
Руководство по эксплуатации

04-008B



Prieš naudodami atidžiai perskaitykite naudojimo ir priežiūros instrukciją!
Pirms lietojiet, lūdzu izlasiet uzmanīgi lietošanas un kopšanas instrukciju!
Järgige kasutusjuhendid! Palun lugega antud juhend enne kasutamist tähelepanelikult läbi ja hoiustage hilisemaks asutamiseks!

Observe instructions for use! Please read these instructions carefully before use and keep it for later reference!
Прежде чем использовать внимательно прочтите инструкцию!

TURINYS / SATURS / SISUKORD / CONTENT / СОДЕРЖАНИЕ

Pratarmė / Ievads / Eessõna / Preface / Предисловие.....	3
Paskirtis ir savybės / Pielietojums / Näidustused / Indications / Применение	3
Instrukcijoje naudojami simboliai / Izmantotie simboli / Kasutatud sümbolid / Symbols used / Используемые символы.....	4
Bendros pastabos / Vispārējās piezīmes / Üldised märkused / General notes / Общая информация.....	4
Komplektuojančios dalys / Komplektācijas daļas / Tooli koostisosad / Parts of the product / Составляющие коляски	6
Surinkimas / Salikšana / Kokkupanek / Set up / Инсталляция	8
Vežimėlio suskleidimas / Ratiņkrēsla salocīšana / Tooli kokkupanek / Folding the wheelchair / Складывание коляски	9
Kojų atramos / Kāju atbalsti / Jalatoed / Legrest operation / Подножки /	10
Rankų atramos / Roku atbalsti / Käetoed / Armrest operation / Подлокотники	12
Galiniai ratai / Aizmugurējie riteņi / Taga ratad / Rear wheel operation / Задние колеса	13
Naudojimas / Lietošana / Kasutamine / Operation / Использование	14
Saugumas / Drošība / Ohutusjuhised / Safety warnings / Безопасность	16
Stabdžiai / Bremzes / Pidurid / Braking / Тормоза.....	22
Priežiūra / Uzkopšana / Hooldus ja korrashoid / Care and maintenance / Уход	22
Atsarginės dalys / Rezerves daļas / Varuosad / Spare parts / Запасные части	24
Garantijos sąlygos / Garantijas nosacījumi / Garantiitingimused / Warranty / Условия гарантии	25
Specifikacijos / Specifikācijas / Tehniskie dati / Specifications / Спецификация	27
Garantinė kortelė / Garantijas karte / Garantiikaart / Warranty card / Гарантийная карта.....	28

PRATARMĖ / IEVADS / EESSÕNA / PREFACE / ПРЕДИСЛОВИЕ

- Gerbiamas Kliente, nuoširdžiai dėkojame įsigijus Kid-Man vežimėlį. Kiekvienas vežimėlis, prieš palikdamas gamyklą patikrinimas, todėl Jus pasiekia tik kokybiškas gaminys.
- Cienijamasis Klientas, sirsnīgi pateicamies par Kid-Man ratiņkrēsļa iegādāšanos. Katrs ratiņkrēsls tiek pārbaudīts, tāpēc Jūs sasniegs tikai kvalitatīvie ražojumi.
- Täname, et olete usaldanud Kid-Man toodet. Iga toode on tehases kontrollitud ning välja saadetud veatus seisundis. Soovime teile palju edu ja loodame, et Kid-Man ratastool mõjutab positiivselt teie igapäevast elu.
- Thank you for the confidence shown in Kid-Man. Every product is factory checked and left us in faultless condition. We wish you much success and we hope Kid-Man wheelchair will make a positive impact to your daily living.
- Благодарим Вас за доверие, которое Вы оказали нам, приобретая коляску Kid-Man. Каждая коляска тестируется производителем и покидает завод в безупречном состоянии.

PASKIRTIS IR SAVYBĒS / PIELIETOJUMS / NĀIDUSTUSED / INDICATIONS / ПРИМЕНЕНИЕ

- Skirtas pervežti asmenis, turinčius laikinų ar ilgalaikių mobilumo problemų. Vežimėlis neturi varymo lankų, todėl nėra tinkamas asmeniniam naudojimui, būtinas lydintis asmuo. Vežimėlį galima naudoti tiek patalpoje, tiek ir lauke.
- Ratiņkrēsls paredzēts personu, kam ir pagaidu vai ilgtermiņa mobilitātes problēmas, pārvešanai. Ratiņkrēsls nav paredzēts personīgai lietošanai, ir nepieciešama pavadošā persona. Ratiņkrēsls paredzēts izmantošanai gan ārā, gan iekštelpās.
- Istuva patsiendi transportimiseks. Tool ilma velgedeta tagumistel ratastel, sellepärast ei sobi tool iseseisvaks liikumiseks, vajalik saatja. Sobilik õues kui ka ruumis.
- Intended to be used for transit of persons with permanent or temporary mobility disorder. Transit wheelchair can be used only with help of assistant. It has no push rims. Suitable to be used both inside and outside.
- Предназначен для транспортировки сидячего пациента. Коляска без ободов на задних колесах, поэтому коляска не подходит для самостоятельного передвижения, необходимо сопровождающее лицо. Подходит для использования как в помещении так и снаружи.

**INSTRUKCIJOJE NAUDOJAMI SIMBOLIAI / IZMANTOTIE SIMBOLI / KASUTATUD SÜMBOLID / SYMBOLS USED
ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СИВОЛЫ**

- Dėmesio! Šiuo ženklu pažymėtos vietos instrukcijoje, kuriose ypatingas dėmesys skiriamas Jūsų saugumui. Prašome įdėmiai perskaityti rekomendacijas saugumui.
- Uzmanību! Šī zīme tiek izmantota sakarā ar svarīgiem momentiem, kas attiecas uz jūsu drošību! Lūdzu apskatīt ekspluatācijas instrukciju.
- Tähelepanu! See märk on kasutatud väga tähtsate komponentid puhul teie ohutuse tagamiseks. Palun vaadake kasutuse juhiseid.
- Attention! This sign is used for very important parts concerning your safety. Please look at the operating instructions.
- Внимание! Этот знак используется для важных моментов, касающихся вашей безопасности. Пожалуйста смотрите инструкцию по эксплуатации.

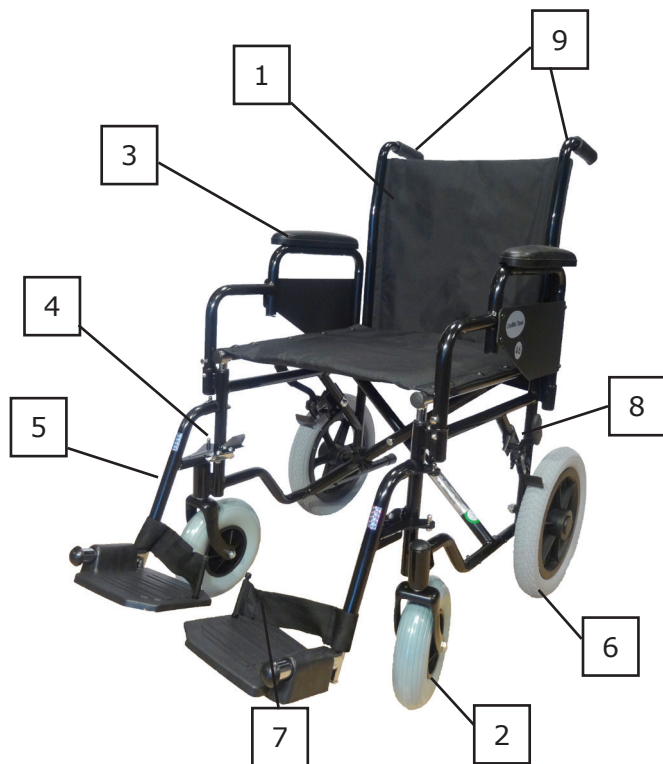
BENDROS PASTABOS / VISPĀRĒJĀS PIEZĪMES / ÜLDISED MĀRKUSED / GENERAL NOTES / ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Jūsų vežimėlio tipas nurodytas lipduke, užklijuotame ant porankio. Apvalus lipdukas su skaičiumi (pvz, 38) nurodo, kad vežimėlio sėdynės (sėdimosios dalies) plotis yra 38 cm.
- Jūsu ratiņkrēsla tips ir norādīts liplentē, kas ir uzlīmēta uz roktura. Apaļā liplente ar skaitļi (piem. 38) norāda , ratiņkrēsla sēdekļa platums ir 38 cm.
- Teie tooli tūūp kāetoe klepsul. Ümmargune numbriga kleps (nt. 38) nāitab istme laiust.
- You may identify type of your wheelchair reading a label sticked on the armrest plate. Round sticker with number (for example 38) on it indicates that size (seat width) of your chair is 38 cm.
- Тип Вашей коляски указан на наклейке на подлокотнике. Круглая наклейка с номером (например 38) указывает ширину сиденья коляски.



- Pavadinimas / Nosaukums / Toote nimetus / Name of product
Наименование
- Modelis / Modelis / Mudel / Model / Модель
- Sėdynės plotis / Sėdekļa platums / Suuruse kleebis (istme laius) / Size
sticker (seat width) / Ширина сидения
- Maksimali apkrova / Maksimālā slodze / Maksimaalne koormus
Maximum load / Максимальная нагрузка
- Gamintojas / Ražotājs / Tootja / Manufacturer / Производител
- Kontaktiniai duomenys / Kontakti / Kontakt / Contact details
Контактная информация
- Serijos numeris / Sērijas numurs / Seerianumber / Serial number
Серийный номер

KOMPLEKTUOJANČIOS DALYS / KOMPLEKTĀCIJAS DAĻAS / TOOLI KOOSTISOSAD / PARTS OF THE PRODUCT СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОЛЯСКИ



1. Nugaros atrama - Muguras atbalsts - Seljatuģi - Backrest - Спинка
2. Priekinis ratas - Priekšējais ritenis - Esirattad - Front Castor - Переднее колесо
3. Porankis - Rokturis - Kāetugi - Armrest - Подлокотник
4. Pakoju fiksavimo mechanizmas - Kāju atbalsta fiksēšanas mehānisms - Jalatoe vabastamise hoob - Legrest swing lever - Фиксатор подножки
5. Pakojai - Kāju atbalsts - Jalatugi - Legrest - Подножка
6. Galinis ratas - Aizmugurējais ritenis - Tagumised ratad - Rear wheel - Задние колеса
7. Kulņų dirželis - Papēžu sikсна - Jalalaba toetusrihm - Heel strap - Ремень поддерживающий стопы
8. Stabdžio svirtis - Bremzes svira - Piduri hoob - Brake lever - Ручка стояночного тормоза
9. Stūmimo rankenos - Stumjamie rokturi - Abistaja käepidemed - Attendand push handles - Ручки для толкания



- Įspėjimas! Dėl nuolatinio produkto tobulinimo, Jūsų įsigyto vežimėlio komplektacija gali šiek tiek skirtis nuo naudojimo instrukcijoje aprašytos vežimėlio komplektacijos.
- Užmanību! Pastāvīgās produkta pilnveidošanas dēļ, jūsu ratiņkrēsla, komplektācijas daļas var atšķirties no lietošanas instrukcijā attēlotām komplektācijas daļām.
- Hoitaus! Teie ratastooli komplekteeritud võib mõnevõrra erineda selles kasutusjuhendis kirjeldatust pideva arendustöö tulemuse tõttu.
- Warning! Complectation of your wheelchair can differ a little from a wheelchair described in this manual due to continous development of the chair.
- Внимание! Комплектация Вашей коляски может незначительно отличаться от указанной в инструкции.

SURINKIMAS / SALIKŠANA / КОККУПАНЕК / SET UP / ИНСТАЛЛЯЦИЯ

- Vežimėlis pasiekia naudotoją pilnai surinktas - tereikia įstatyti atramas kojoms.
- Ratiņkrēsls tiek piegādāts lietotājam jau pilnīgi salikts – jāieliec tikai kāju atbalsti.
- Tool müüakse kokkupantult, tuleb ühendada jalatoed.
- Transit chair comes already assembled. It is only required by user to install legrests. It is done easily within few minutes and without tools.
- Коляска продается уже собрана, нужно только прикрепить подножки.

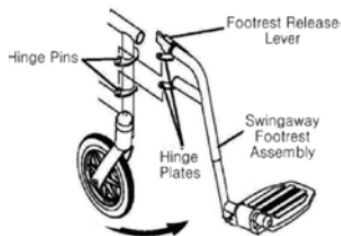
- Įspėjimas! Prieš kiekvieną naudojimą įsitikinkite, kad pakojai tinkamai instaliuoti.
- Uzmanību! Pirms katras lietošanas pārliedcinājaties, vai kāju atbalsti ir pareizi ielikti.
- Tähelepanu! Enne kasutamist veenduge, et jalatoed oleks kindlalt ühendatud.
- Warning! Always ensure the legrest is properly reinstalled and locked in position before use.
- Внимание! Перед использованием убедитесь, что подножки надежно прикреплены.

VEŽIMĖLIO SUSKLEIDIMAS / RATIŅKRĒSLA SALOCĪŠANA / TOOLI KOKKUPANEK / FOLDING THE WHEELCHAIR СКЛАДЫВАНИЕ КОЛЯСКИ

- Norēdami suskleisti vežimēlį patogiam transportavimui ar sandėliavimui, nuimkite kojų atramas arba palenkite pėdų plokštes į viršų. Atlikus minėtus veiksmus, vežimėlis lengvai suglaudžiamas.
- Ja vēlaties salocīt ratiņkrēslu, lai varētu ērti transportēt vai uzglābāt, noņemiet kāju atbalstus jeb palieciet pēdu plāksnītes augšā.
- Tooli kokkupanekuks, vōtke āra jalatoed (tōstke plaadid ūlesse). Peale selle vōib kokku panna.
- Firstly, to fold the chair, ensure that the legrests are removed or the footplates flipped up. Once done, commode wheelchair could be folded.
- Для того чтобы сложить коляску, снимите подножки (или поднимите пластинки вверх). После этого коляску можно сложить.



Pav. Nr. 1 / Att. Nr. 1 / Pilt nr 1
Pic. No. 1 / Рис. Но. 1

KOJŲ ATRAMOS / KĀJU ATBALSTI / JALATOED / LEGREST OPERATION / ПОДНОЖКИ /

Pav. Nr. 2 / Att. Nr. 2 / Pilt nr 2
Pic. No. 2 / Рис. Ho. 2

- Įstatykite pakojus ant specialių laikiklių ir pasukite į vidų kol pakojai užsifksuos. Norėdami įlipti ar išlipti iš vežimėlio, visada pasukite pakojus į šonus ar pakelkite pėdų atramas į viršų. Norėdami pakeisti pakojo ilgį, atlaisvinkite fksavimo varžtą, esantį po pėdos plokštele, nustatykite pakojo ilgį norimoje padėtyje ir fksuokite varžtu (raktas pridėtas).

- Ielieciat kāju balstus speciālos turekljos un pagrieziet iekšā, kamēr kāju atbalsti tiks fksēti. Ja gribat iekāpt vai izkāpt no krēsla, vienmēr pagrieziet kāju balstus uz sāniem vai paceliet pēdu balstus uz augšu. Ja vēlaties mainīt kājas balsta garumu, atbrīvojiet fksēšanas skrūvi, kas atrodas zem pēdas plāksnes, nostādiat vēlamu kājas balsta garumu un fksējiet ar skrūvi (atslēga pievienota).

- Ühendage jalatoed hoidjaga, keerake sissepoole fikseerimiseni. Püsti tõusmisel ja istumisel, pöörake või tõstke üles jalatoed. Et muuta jalatoe pikkust, keerake lahti fiksaator, seadke vajalik pikkus ja fikseerige

- To add the legrest, place the legrest on the two posts located on the frame. Then swing the legrest inwards until it locks in position. To swing out the legrest, press the chrome lever while pushing the legrest away. The legrest can then be lifted up to remove. Please always swing away legrest once entering or exiting the chair or just lift foot plate up to ensure safety. In order to adjust length of legrest, untighten screw located under foot plate with added key. Once untightened, adjust the length by pulling telescopic tube in or out and tighten.

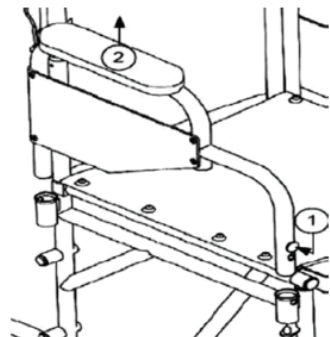
- Прикрепите подножку к специальному держателю и поверните внутрь до фиксации. Для того чтобы встать или сесть на кресло поверните в сторону или поднимите вверх подножку. Для того чтобы изменить длину подножки, ослабьте фиксирующий винт, установите нужную длину и зафиксируйте.

- Kojų atramos ilgis turi būti nustatytas taip, kad keliai būtų sulenkti apie 90° kampu (stačiu kampu). Jei kojų atramos netinkamame aukštyje, pakinta sėdinčiojo svorio centras ir sutrinkdoma pusiausvyra, gali atsirasti stuburo deformacijos, pragulos.
- Kāju atbalsts jābūt nostādīts tā, lai ceļi būtu saliekti 90 grādu leņķī (taisnā leņķī). Ja kāju atbalsts atrodas nepareizā augstumā, var sākt mainīties lietotāja ķermeņa smaguma centrs, kādēļ var izveidoties līdzsvara deformācija, izgulējumi.
- Jalatoe pikkus peab olema selline, et põlved oleks 90 kraadise nurga all.
- The length of legrest should be set in position knee angle is bented in around 90°. There is a risk of changing the point of gravity which leads to bad user's balance as well as risk of back bone deformation and bed sores development if you set length of legrest improperly.
- Длина подножки должна быть такой, чтобы колени были согнуты под углом 90°. В случае неправильной установки длины нарушается центр тяжести и равновесие, что может привести к деформациям позвоночника и появлению пролежней.



- Įspėjimas! Prieš kiekvieną naudojimą įsitikinkite, kad pakojai tinkamai instaliuoti.
- Uzmanību! Pirms katras lietošanas pārlicinājaties, vai kāju atbalsti ir pareizi ielikti.
- Tähelepanu! Veenduge, et jalatoed oleks kinni.
- Warning! Always ensure the legrest is properly reinstalled and locked in position before use.
- Внимание! Перед использованием убедитесь, что подножки надежно прикреплены.

RANKŲ ATRAMOS / ROKU ATBALSTI / KÄETOED / ARMREST OPERATION / ПОДЛОКОТНИКИ



Pav. Nr. 3 / Att. Nr. 3 / Piilt nr 3
Pic. No. 3 / Рис. Ho. 3

- Vežimėlio rankų atramos yra nuimamos. Rekomenduojame atramą nuimti sėdantis į/iš vežimėlio iš šono. Važinėjant rankų atrama turi būti fksuota. Kai reikia rankos atramą nuimti, nuspauskite metalinį fksatorių (1) ir pakelkite rankų atramą į viršų (2). Norėdami uždėti nuimtą atramą, atlikite veiksmus priešinga tvarka. Kadangi rankų atramos nuimamos, nekelkite vežimėlio laikydami už rankų atramų, galite susižeisti!
- Ratiņkrēsļa roku atbalstus iespējams noņemt. Ieteicams noņemt atbalstu sēdoties ratiņkrēsļā/stājoties no ratiņkrēsļa no sāna. Ja vēlaties noņemt roku atbalstu, nospiediet metāla fksatoru (1) un paceliet rokas atbalstu uz augšu (2). Ja vēlaties uzlikt atbalstu, Jums jāveica minētās darbības apgrieztā secībā. Tā kā roku atbalstus var noņemt, neceliet ratiņkrēsļa turot to uz roku atbalstiem, iespējams ievainot sevi!
- Tool eemaldatavate kāetugedega. Soovitatakse eemaldada istudes küljelt. Käetoed peavad olema kindlalt ühendatud. Äravõtmiseks vajutage fiksaatorile (1) ja tõmmake käetugi üles (2). Käetoe paigaldamiseks, teostage vastupidine. Ärge tõstke tooli käetugedest.
- Wheelchair is equipped with detachable armrest. We recomend to remove armrest getting in or out of wheelchair from side. While operating wheelchair, armrests should be locked. In case the need to remove armrest occurs, push metal button (1) inward and lift the armrest up (2). In order to re-instal armrest, put it back into socket and push down.
- Коляска со съемными подлокотниками. Рекомендуется снимать подлокотник садясь в коляску с боку. При использовании коляски подлокотники должны быть надежно прикреплены. Для снятия подлокотника нажмите на металлический фиксатор (1) и потяните подлокотник вверх (2). Для установления подлокотника, проделайте ранее описанные действия в обратном порядке. Не поднимайте коляску держа за подлокотники.

GALINIAI RATAI / AIZMUGURĖJIE RITEŅI / TAGA RATAD / REAR WHEEL OPERATION / ЗАДНИЕ КОЛЕСА

- 04-008B serijos vežimėlio galiniai ratai gali būti dvejopi – pneumatiniai (pripučiami) arba monolitiniai (nepripučiami). 04-008B modelio galiniai ratai nuimami įrankių pagalba, kuriuos rasite vežimėlio nugarinėje dalyje esančioje kišenėje. Įrankio pagalba atsukite varžtą ir, patraukę ratą į save, nuimkite. Norėdami nuimtą ratą uždėti, pakartokite veiksmus atgaline tvarka.
- 04-008B sėrijas ratiņkrēsļa aizmugurējie riteņi var būt divējādi – pneimātiskie (piepūšamie) vai monolīta (nepiepūšamie). 04-008B modeļa aizmugurējos riteņus var noņemt ar ierīču palīdzību, kas atrodas ratiņkrēsļa aizmugures kabatā. Ar ierīces palīdzību atskrūvējiet skrūvi, pavelciet pie sevis un noņemiet. Ja vēlaties uzlikt riteņi, Jums jāveica minētās darbības apgrieztā secībā.
- Tooli tagarattad seerast 04-008B on kahte tüüpi - täispuhutavad või monoliitsed. Tooli 04-008B rattad eemaldatakse instrumentide abil, mis on tooli tagataskus. Rataste eemaldamiseks vabastage kinnitused ja tõmmake ratast enda poole. Rataste paigaldamisel tegutsege vastupidiselt.
- Two different modes of rear wheel are available in 04-008B chair – pneumatic (inflatable) and solid (non inflatable). Rear wheel is detachable thank with use of tool located in backrest pocket. Loosen screw, hold frame with one hand and pull rear wheel out. To put it back, repeat action in apposite way.
- Задние колеса колясок серии 04-008В могут быть 2 типов – пневматические (надувные) или монолитные (ненадувные). Колеса коляски 04-008В снимаются при помощи инструментов, которые находятся в заднем кормане коляски. Для демонтажа колеса ослабьте крепление и потяните колесо на себя. Для монтажа выполните ранее описанные действия в обратном порядке.

NAUDOJIMAS / LIETOŠANA / KASUTAMINE / OPERATION / ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- Tinkamam ir saugiam vežimėlio naudojimui, rekomenduojame naudotis šiomis instrukcijomis. Vežimėlis buvo suprojektuotas užtikrinti stabilumą. Kiekvienas vežimėlio judesys yra veikiamas gravitacijos, todėl yra būtina užtikrinti, kad vežimėlis neapvirstų. Dideliam saugumui užtikrinti, naudokite saugos diržus.
- Lai lietošana būtu pareiza un droša, lietojot ratiņkrēslu, iesakām ievērot drošības noteikumus. Šis ratiņkrēsls ir izstrādāts, lai nodrošinātu stabilitāti, atrodoties sēdus stāvoklī. Ikviena kustība ratiņkrēslā ietekmē smaguma punktu, kas var izraisīt ratiņkrēsla apgāšanos. Lai palielinātu drošību, jūs varat izmantot drošības jostu.
- Õige ja ohutu kasutamise tagamiseks palume teil järgida ohutusnõudeid. Selle ratastooliga on stabiilsus tagatud istudes. Ratastoolis olles iga liigutus mõjutab gravitatsiooni punkti mis võib põhjustada ratastooli ümber minemist. Ohutuse suurndamiseks võib kasutada istmerihma.
- For proper and safe use, we recommend you to follow safety instructions while using your wheelchair. This wheelchair was designed to ensure stability while seated. Every movement on the wheelchair affects the point of gravity, which may cause the wheelchair to tip over. To increase your safety, you may use seatbelt.
- Для более безопасного использования, мы рекомендуем Вам следовать инструкции по безопасности во время использования кресла-коляски. Оно было разработано с целью обеспечить устойчивость во время нахождения в сидячем положении. Кресло-коляска постоянно воздействует на центр тяжести, что может привести к опрокидыванию. Чтобы повысить уровень своей безопасности, Вы можете использовать ремень безопасности.

- Vežimėlis varomas lydinčio asmens pagalba, naudojantis stūmimo rankenomis, sumontuotomis virš nugaros atramos. Draudžiama naudotis vežimėliu tose vietose, kuriose gali būti sunku greitai ir patogiai sustabdyti vežimėlį. Vežimėlis netinka savarankiškam judėjimui. Nerekomenduojama naudoti vežimėlio eskalatoriuose.
- Ratiņkrēsls paredzēts patstāvīgai pārvietošanos griezot metāla lokus, kas atrodas pie aizmugurējiem riteņiem. Vajadzības gadījumā ratiņkrēslu var kontrolēt pavadītājs izmantojot stumjamos rokturus, kas atrodas virs muguras atbalsta. Aizliegts lietot ratiņkrēslu vietās, kur apturēt ratiņkrēslu ir grūti un neērti. Neieteicams lietot ratiņkrēslu slīdošajās kāpnēs.
- Tool on mōeldud patsientide transporteerimiseks. Tooli on keelatud kasutada kohtades, kus ei ole ohutu pidurdada. Tool ei sobi iseseisvaks liikumiseks.
- Wheelchair is pushed with help of assistant using push handles located on the top of backrest. It is forbidden to use chair in places where it might be difficult to stop chair fast and safe. Chair is not suitable for personal use. We do not recommend to use wheelchair in escalators.
- Коляска предназначена для транспортировки пациента сопровождающим лицом. Запрещено использовать в местах, где сложно безопасно и комфортно затормозить. Коляска не подходит для самостоятельного передвижения

SAUGUMAS / DROŠIBA / OHUTUSJUHISED / SAFETY WARNINGS / БЕЗОПАСНОСТЬ

- Pasirinkite saugų greitį važiuodami nuolydžiu. Venkite važiuoti vežimėliu stačiais šlaitais. Nesinaudokite keltuvais. Nevažiuokite atbulomis nuo kalno.
- Izvelaties drošu ātrumu braucot pa slīpumu. Izvairaties no braukšanas pa stāvām nogāzēm. Nelietojiet funikulierus. Nebrauciet atmuguriski.
- Kallakutel kasutage aeglast kiirust. Ārge ūletage maksimaalset mārģitud kallakut. Ārge kasutage eskalaatoreid. Ārge sōidke kallakust taguripidi alla.
- Use slow speeds on gradients. Do not exceed the maximum gradient stated. Do not use escalators. Do not reverse down a gradient.
- Выберите безопасную скорость при езде с наклона. Не пользуйтесь лифтами.



- Vēžimēlis skirtas tik vieno asmens naudojumui.
- Ratiņkrēsls ir paredzēts tikai vienai personai.
- Ratastool on mōeldud ainult ūhe inimese jaoks.
- The wheelchair is only suitable for single occupancy.
- Коляска предназначена для одного пользователя.



- Laikykite kojas ant kojų atramų, kuomet važiuojate. Nestovėkite ant kojų atramų. Vežimėlyje sėdėkite tiesiai, laikykite pusiausvyrą. Rekomenduojama, kad kūno svorio centras nepasislinktų nuo vežimėlio sėdimosios dalies.
- Braucot kājas turiet uz kāju atbalsta. Nestāviet uz kāju atbalsta. Sēdiet taisni ratiņkrēslā, saglabājiet līdzsvaru. Ieteicams saglabāt ķermeņa svara centru uz sēdekļa.
- Liikumise ajal hoidke jalad jalatugede peal. Ārge seiske jalatugede peal. Igal ajal sāilitage õige tasakaal. Kasutaja ei tohiks oma raskuskeset liigutada vāljapoole istumise ala.

- Keep your feet on the footplates when moving. Do not stand on the footplates. Maintain proper balance at all times. Users should not move their centre of gravity out of the seating area.
- Во время езды, держите ноги на подножках. Не становитесь на подножки, постоянно держите равновесие. Рекомендуется центр тяжести тела удерживать над сидением.



- Būkite atidūs naudodamiesi vežimėliu, saugokitės buityje esančių kliūčių, tokių kaip: siauros durys, laipteliai, namų apyvokos daiktai, vaikų žaislai ir kt. Nesiekite daiktų, esančių toliau, nei siekia Jūsų ranka.
- Esiet uzmanīgi lietojot ratiņkrēslu, izvairaties no šķēršļiem: šaurām durvīm, kāpnēm, sadzīves lietām, bērnu rotaļlietām. Nesniedziet lietas, ko nevarat sasniegt ar roku.
- Teadke oma keskkonna ohtusid, nagu kitsad ukseavad, astmed, kodumasinad, laste mänguasjad jne. Ärge ulatuge esemete järgi kaugemale oma käe ulatusest.
- Be aware of hazards in your environment, such as narrow doorways, steps, household appliances, children's toys, etc. Do not reach for items further than your arm will extend.
- Будьте внимательны используя коляску, остерегайтесь бытовых препятствий, которые могут повредить коляску, таких как: узкий дверной проем, ступеньки, детские игрушки. Не тянитесь к предметам, находящимся дальше досягаемости руки.



- Rekomenduojame pasitarti su savo gydančiu specialistu, kaip persikelti iš/į vėžimėlį. Stovėjimo stabdys privalo būti įjungtas sėdantis į vėžimėlį ar keliantis iš jo. Vėžimėlio stovėjimo stabdys nepritaikytas vėžimėlio greičio mažinimui, jį galima įjungti tik vėžimėliui visiškai sustojus.
- Ieteicams apspriesties ar ārstējošo ārstu, kā ērtāk apsēsties ratiņkrēslā vai izkāpt no tā. Stāvbremzēm jābūt ieslēgtām gan apsēdoties ratiņkrēslā, gan izkāpot no tā. Ratiņkrēsļa stāvbremzes nav paredzētas ātruma mazināšanai, tās var ieslēgt tikai tad, kad ratiņkrēsls ir pilnīgi apstājusies.
- Soovitate konsulteerida tervishoiu spetsialistiga (tegevusterapeut, fūsioterapeut), et saada nõuandeid ratastooli siirdumiste osas.
- We recommend you consult your healthcare professional for advice about transferring to and from the wheelchair. The parking brakes should always be applied when transferring. The wheelchair brakes and parking brakes are not suitable for slowing the wheelchair down.
- Рекоментуем посоветоваться с лечащим врачом, как правильно пересесть с и на коляску. Во время передвижения стояночный тормоз должен быть введен в действие. Стояночный тормоз не предназначен для снижения скорости езды, его можно использовать только при полной остановке.



- Īspējimas! Nekelkite vėžimėlio laikydami už nuimamų dalių. Tokie veiksmai gali sužaloti vartotoją arba sugadinti vėžimėlį.
- Uzmanību! Neceliet ratiņkrēslu turot to uz noņemamām detaļām. Pretējā gadījumā iespējams savainot lietotāju vai sabojāt ratiņkrēslu.
- Hoiatus! Ārge tōstke ratastooli ūhestki liikuvast osast. See vōib tekitada vigastusi kasutajale vōi ratastoolile.
- Warning! Do not attempt to lift the wheelchair by any removable parts. Lifting by removable parts of the wheelchair may result in injury to the user or damage to the wheelchair.
- Внимание! Не поднимайте коляску удерживая за съёмные детали. Такие манипуляции могут привести к травме или повреждению коляски.



- Įspėjimas! Draudžiama važiuoti apledėjusia įkalne ar nuokalne
- Uzmanību! Aizliegts braukt pa apledojošo nogāzi vai nokalni.
- Hoiatus! Äрге liikuge tõusust üles ega alla kui sellel on vesi, jää või õlikate.
- Warning! Do not attempt to move up or down an incline with a water, ice or oil film.
- Внимание! Не ездите коляской на мокрых, обледеневших, покрытых масляной пленкой поверхностях.



- Įspėjimas! Draudžiama važiuoti per smulkias kliūtis ir kelio nelygumus. Draudimo nepaisymas gali sukelti vartotojo kūno sužalojimą ar sugadinti vežimėlį.
- Uzmanību! Aizliegts braukt pāri šķēršļiem un ceļa nelydumiem. Pretējā gadījumā iespējams lietotājs var savainoties vai sabojāt ratiņkrēslu.
- Hoiatus! Äрге katsuge sõita üle äärekivide või takistuste. See võib põhjustada ratastooli ümbermineku ning võite saada viga või vigastada ratastooli.
- Warning! Do not attempt to ride over curbs or obstacles. Doing so may cause your wheelchair to tip over and cause bodily harm to you or damage to the wheelchair.
- Внимание! Запрещается ездить через препятствия и по неровным поверхностям. Пренебрежение этими правилами может привести к травмам.



- Įspėjimas! Draudžiama palikti vežimėlį įkalnėje ar nuokalnėje ar bet kurioje kitoje vietoje, kur jis trukdytų praeiviams ar keltų jiems grėsmę.
- Užmanību! Aizliegts atstāt ratiņkrēslu nogāzē vai nokalnē, vai jebkurā citā vietā, kur tas varētu traucēt garāmgājējiem vai radītu tiem draudus.
- Hoiatus! Ārge jātkie ratastooli tūhjāna kallaku peale või mujale kus see võib pōhjustada kahju ūmbritsevatele inimestele ning esemetele.
- Warning! Never leave an unoccupied wheelchair on an incline or other place which may cause injury to surrounded people or things.
- Внимание! Не оставляйте коляску на горке или в другом месте, где она может мешать движению.



- Įspėjimas! Draužiama stabdyti vežimėlį leidžiantis nuokalne. Toks stabdymas gali baigtis vežimėlio virtimu ir kūno sužalojimu.
- Užmanību! Aizliegts bremzēt braucot lejup pa nogāzi. Pretējā gadījumā iespējams lietotājs var savainoties vai sabojāt ratiņkrēslu.
- Hoiatus! Ārge katsuge peatada ratastooli kaldpinnal.
- Warning! Do not attempt to stop the wheelchair while on a sloped surface.
- Внимание! Запрещается использовать стояночный тормоз для снижения скорости. Такое торможение может привести к различным травмам.



- Įspėjimas! Vežimėlio remontas, valymas ar reguliavimas turėtų būti atliekami asmeniui nesėdint vežimėlyje.
- Užmanību! Ratiņkrēsla remontam, tīrīšanai vai regulēšanai jātiek veiktai lietotājam neesot ratiņkrēslā.
- Hoiatus! Ratastooli hooldus, puhastamine ja reguleerimine tuleb läbi viia ajal kui seda ei kasutata.
- Warning! All service, cleaning and adjustment should be performed while the wheelchair is unoccupied.
- Внимание! Сервис, чистка и регулировка производится без пациента.



- Įspėjimas! Draudžiama vežimėliu naudotis asmenims, sveriantiems daugiau, nei nurodyta naudojimo instrukcijoje.
- Uzmanību! Aizliegts ratiņkrēslu lietot personām, kas sver vairāk nekā norādīts lietošanas instrukcijā.
- Hoiatu! Keelatud on ületada ratastooli kasutamiseks lubatud maksimaalselt koormust.
- Warning! It is forbidden to exceed the maximum safe load of wheelchair.
- Внимание! Запрещается превышать максимальную допустимую нагрузку.



- Įspėjimas! Nepalikite vežimėlio prie karščio šaltinio. Didesnė nei +40°C gali įkaitinti vežimėlio dalis, kurios gali nudeginti.
- Ratiņkrēsls nedrīkst ilgstoši atrasties temperatūrā, kas pārsniedz +40°C. Pretējā gadījumā rāmis, kā arī sēdekļis, atzveltne un roku balsti var sakarst un radīt apdegumus.
- Ratastooli ei tohi jätte pikemaks ajaks temperatuuri kätte mis ületab +40 °C. Vastasel juhul võib raam, iste, seljatugi, käetoed üle kuumeneda ning põhjustada põletust.
- The wheelchair must not be permanently exposed to temperatures greater than +40°C. Otherwise the frame as well as seat, backrest and armrests can heat up, which might cause burns.
- Запрещено постоянно держать кресло-коляску в месте с температурой, превышающей +40°C. В противном случае, рама, сиденье, спинка и подлокотники могут нагреться, что может привести к ожогам.

STABDŽIAI / BREMZES / PIDURID / BRAKING / ТОПМОЗА

- Vežimėlis komplektuojamas su stovėjimo stabdžiais, sumontuotais abejuose vežimėlio pusėse virš galinių ratų. Stovėjimo stabdžiai įjungiami ar išjungiami naudojantis specialia rankenėle sumontuota abejuose vežimėlio pusėse. Norėdami įjungti stovėjimo stabdį, stumkite rankenėlę nuo savęs. Norėdami išjungti stovėjimo stabdį ir judėti, rankenėlę palenkite į savo pusę.
- Ratiņkrēsls tiek komplektēts ar stāvbrēmzēm, kas atrodas abās ratiņkrēsla pusēs virs aizmugurējiem riteņiem. Ja vēlaties ieslēgt stāvbrēmzes, stumjiet rokturi no sevis. Ja vēlaties izslēgt stāvbrēmzes, stumjiet rokturi pie sevis.
- Toolil on seisupidur mõlemal pool. Pidurdamiseks vajutage kangi endast eemale. Pidur lahti laskmiseks - tõmmake kangi enda poole.
- The wheelchair comes with right and left parking brakes. To apply the brakes, push the handle in the direction shown by the arrow. To unlock the brakes, pull the handle back in the opposite direction.
- Коляска оснащена стояночными тормозами с обеих сторон. Чтобы ввести тормоз, нажмите на рычаг от себя. Чтобы разблокировать - потяните рычаг на себя.

PRIEŽIŪRA / UZKOPŠANA / HOOLDUS JA KORRASHOID / CARE AND MAINTENANCE / УХОД

- Kaskart prieš naudodamiesi vežimėliu, patikrinkite stovėjimo stabdžius.
- Pirms lietojiet, pārbaudiet stāvbrēmzes.
- Enne igat ratastooli kasutamist tuleb kontrollida pidureid.
- Before each use of the wheelchair, the brakes should be checked.
- Всегда перед использованием проверьте тормоза.

- Vėžimėlis turi būti laikomas sausoje aplinkoje, vengiant tiesioginių saulės spindulių. Saugoti nuo dulkių apklojant arba periodiškai valant.
- Ratiņkrēsls jātiek uzglabāts sausā vietā, izvairoties no tiešiem saules stariem. Aizsargāt pret putekļiem un periodiski tīrīt.
- Ratastooli peab hoiustama kuivas keskkonnas, eemal otseesest päikesevalgusest. Hoiustamiseks saab ratastooli kokku klappida. Ratastooli peab hoidma puhtana ja tolmuvabana. Seda saab teha tolmuharja või niiske riidega ning nõrge pesuvahendiga.
- The wheelchair should be stored in a dry environment, away from direct sunlight. When in storage the wheelchair can be folded up. The wheelchair should be kept clean and dust free. This can be done with a duster or damp cloth and mild detergent.
- Коляску храните в сухом помещении, избегайте попадания прямых солнечных лучей. Защищайте коляску от пыли и грязи накрывая ее или периодически чистя.

- Vežimėlis turi būti reguliariai tikrinamas, taip užtikrinant naudotojo saugumą ir patogumą. Nusidėvėjusios vežimėlio dalys, kurios nebetinkamos ar nesaugios naudoti (sėdynės ir nugaros atramos, ratai), privalo būti pakeistos naujomis.
- Ratiņkrēslam jāveic regulārā pārbaude, lai tiktu nodrošināta drošība un ērtība. Nolietojušajām ratiņkrēsļa detaļām, kas nav derīgas vai drošas lietošanai, jābūt nomaitītam vai saremontētam.
- Aeg ajalt peaks ratastooli üle vaatama spetsialist. Kohustuslikus korras tuleb ära vahetada kulunud osad (istme ja seljatoe polsterdus, rehvid).
- The user/professional assistant should routinely check the chair. It is obligated to replace teared parts (seat and back upholstery, tires).
- Коляска должна регулярно проверяться для обеспечения комфорта и безопасности пользователя. Изношенные детали должны быть заменены.

ATSARGINĖS DALYS / REZERVES DAŽAS / VARUOSAD / SPARE PARTS / ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

- Tik gamintojo originalios dalys gali būti naudojami atliekant vežimėlio remontą. Norėdami gauti originalią dalį, pateikite lipduke nurodytą vežimėlio tipą ir serijos numerį, prekybos vietoje ar susisiekite tiesiogiai su gamintoju. Gamintojas bei pardavėjas neatsako už žalą, patirtą naudojant ne originalias atsargines dalis ar atliekant remonto darbus neautorizuotoje vietoje.
- Veicot ratiņkrēsla remontu, var tikt izmantotas tikai oriģinālas ražotāja daļas. Je vēlaties saņemt oriģinālo daļu, iesniedziet liplentē norādīto riteņkrēsla veidu un sērijas numuru tirdzniecības vietā jeb sazināties ar ražotāju. Ražotājs un izplatītājs neuzņemas atbildību par zaudējumiem, kas radās izmantojot neoriģinālas rezerves daļas vai veicot remontu neautorizētajā servisa centrā.
- Vahetuseks vōib kasutada ainult originaal varuosasid. Palun edastage edasimūūjale ratastooli mudel ja seerianumber vōi kontakteeruge otse tootjaga. Tootja vōi edasimūūja ei vastuta vigastuste eest tootele vōi kasutajale juhul kui kasutatud mitte originaalseid varuosi ja/vōi remont viidi lābi selleks mitte spetsialiseerunud asutuses.
- Only original spare parts can be used for replacement. Please provide model of wheelchair and serial number to dealer or contact manufacturer directly. Manufacturer and dealer is not responsible for any damage occurred to product or user if non original spare parts are used and (or) repair was done in unauthorized facility.
- Для ремонта используйте только оригинальные запасные части, которые можете приобрести у продавца или непосредственно у производителя. При запросе укажите данные с наклейки (тип и серийный нр. коляски). Производитель и продавец не несет ответственности за вред, возникший вследствие использования не оригинальных запасных частей или ремонт неуполномоченными лицами.

GARANTIJOS SĄLYGOS / GARANTIJAS NOSACĪJUMI / GARANTIITINGIMUSED / WARRANTY / УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

• Priemonei suteikiama 24 mėnesių garantija (išskyrus priekinius ir galinius ratus) nuo įsigijimo dienos. Gamintojas bei platintojas prisiima atsakomybę tik dėl defektų, kurie atsirado tiesiogiai dėl gaminimo proceso ar netinkamos kokybės medžiagų.

Gamintojas bei platintojas nepriima atsakomybės dėl defektų:

- atsiradusių naudojant gaminį ne pagal paskirtį, nesilaikant naudojimo ir priežiūros instrukcijų;
- atsiradusių naudojant ne originalias gamintojo detales ar taisant priemonę gamintojo neapbruotoje vietoje;
- atsiradusių dėl gamtos stichijų ar naudotojo kompetencijos stokos ir neatsargumo.

Garantija galioja tik su užpildyta garantine kortele. Įvertinęs prekės gedimą, UAB „Kasko Group“ atstovas informuoja, ar gedimas garantinis. Jei gedimas garantinis, UAB „Kasko Group“ nusprendžia, ar sutaisyti prekę, ar pakeisti ją nauja. Prekės sutaisymas garantinio periodo nepratėsia.

Garantinio aptarnavimo terminas – 4 savaitės nuo prekės gavimo UAB „Kasko Group“. Jeigu prekės remontas nėra garantinis, visas remonto išlaidas apmoka pirkėjas.

• Palūgindžeklim garantija tiek piešķirta uz 24 mēnešiem no iegadāšanas datuma. Ražotājs un izplatītājs uzņemas atbildību tikai par defektiem, kas radās saistībā ar ražošanas procesu vai sliktas kvalitātes materiāliem. Ražotājs un izplatītājs neuzņemas atbildību par defektiem:

- kas radās palūgindžekli lietojot neatbilstoši paredzētajam mērķim vai neieverojot lietošanas un kopšanas instrukciju;
- kas radās lietojot neoriģinālas ražotāja detaļas vai remontējot palūgindžekli ražotāja neapstiprinātā vietā;
- kas radās saistībā ar dabas stihijām vai lietotāja kompetences trūkumu un piesardzības dēļ.

Garantija ir spēkā tikai tad, ja tika uzpildīta garantijas karte. UAB „Kasko Group“ pārstāvis izvērtē preces bojājumu un informē, vai tas ir garantijas gadījums. Ja tas ir garantijas gadījums, UAB „Kasko Group“ nolemj, vai prece jāremontē, vai jānomaina ar jaunu preci. Preces saremontēšana

nepagarina garantijas termiņu. Garantijas apkalpošanas termiņš – 4 nedēļas no dienas, kad preci saņēma UAB „Kasko Group“. Ja tas nav garantijas gadījums, visus remonta izdevumus sedz pircējs.

• Alates toote ostust kehtib garantii 24 kuud. Iga modifikatsioon mis on läbi viidud ilma tootja loeata muudab garantii kehtetuks. See hõlmab ka lubatud maksimaalse koormuse ületamise ja toote kasutamiset mitteeesmärgi püraaselt. Garantii kehtib ainult täielikult täidetud garantii kaardi korral. UAB „Kasko Group“ otsustab 4 nädala jooksul pärast toote tagastust ostja poolt kas juhtum kuulub garantii alla. Juhul kui juhtum ei kuulu garantii alla siis UAB „Kasko Group“ parandab vea võimaluse korral ja kliendi nõusolekul. Kõik kulud, kaasaarvatud transpordikulud kuuluvad hüvitamisele kliendi poolt. Garantiiremont ei pikenda garantiid.

- We issue a warranty of 24 months from date of purchase. Any unauthorized modifications carried out without approval of the manufacturer will make the liability null and void. This includes exceeding the maximum user loads and using product in improper way. Warranty is only valid with fully filled warranty card. UAB „Kasko Group“ after getting claimed item from purchaser within period of 4 weeks decides whether issue is treated under warranty. If issue is not covered under warranty and customer agrees, UAB „Kasko Group“, if possible, fixes issue. All costs, including costs of transportation, should be covered by customer. Warranty repair does not extend warranty.

- Гарантия действительна в течении 24 месяцев с момента покупки. Гарантия действует, если возникшая неисправность вызвана дефектом, связанным с производством изделия или при использовании некачественных материалов.

Производитель и дистрибьютор не несет никакой ответственность за дефекты

- В результате использования изделия не по назначению, не придерживаясь инструкции по эксплуатации и техническому обслуживанию;

- Вызванные используя неоригинальные детали и ремонтируя в неутвержденных производителем местах;

- Вызванные стихийными бедствиями или по некомпетентности и халатности пользователя. Гарантия действительна только при наличии гарантийного талона. Представитель ЗАО Каско Груп оценивает неисправность и устанавливает действует ли гарантия. Если ремонт гарантийный, ЗАО Каско Груп принимает. Срок гарантийного обслуживания – 4 недели от получения товара на ремонт. Если ремонт не гарантийный – все расходы за ремонт оплачивает покупатель.

SPECIFIKACIJOS / SPECIFIKACIJAS / TEHNILISED ANDMED / SPECIFICATIONS / СПЕЦИФИКАЦИЯ

Sėdynės plotis / Sėdekļa platums / Istme laius / Seat width / Ширина сидения	380 mm	410 mm	430 mm	460 mm	480 mm
SteelMan Travel	04-008B/38	04-008B/41	04-008B/43	04-008B/46	04-008B/48
Bendras ilgis / Kopējais garums / Pikkus Overall length / Длина стула	1050 mm				
Bendras plotis / Kopējais platums / Lais Overall width / Ширина стула	Sėdynės plotis / Sėdekļa platums / Istme laius / Seat width / Ширина сидения + 180 mm				
Bendras aukštis / Kopējais augstums / Kõrgus Overall height / Высота стула	900 mm				
Sėdynės gylis / Sėdekļa dziļums / Istme sügavus / Seat depth / Глубина сидения	420 mm				
Sėdynės aukštis / Sėdvietas augstums Istme kõrgus / Seat height / Высота сидения	500 mm				
Nugaros atramos aukštis / Atzveltnes augstums / Seljatoe kõrgus / Backrest height / Высота поддержки спины	410 mm				
Priekinių ratų dydis / Priekšējo riteņu izmērs / Esirataste suurus / Size of front casters / Размер передних колёс	200 x 50 mm				
Galinių ratų dydis / Aizmugurejo riteņu izmērs / Tagaratta suurus / Size of rear wheel / Размер задних колёс	300 mm				
Svoris / Svars / Kaal / Weight / Вес	15,0 kg	15,2 kg	15,4 kg	15,6 kg	15,8 kg
Maksimali apkrova / Maksimālā slodze Maksimaalne ohutu koormus / Maximum safe load / Максимальная нагрузка	120 kg				

GARANTINĖ KORTELĖ / GARANTIJAS KARTE / GARANTIKAART / WARRANTY CARD / ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА

Prekės pavadinimas Preces nosaukums Toote nimetus Products name Наименование товар	Modelis Modelis Mudel Model Модель	Pardavimo data (įrašyti) Pārdošanas datums (ierakstīt) Ostu kuupäev (kirjutada) Date of purchase (insert) Дата продажи (вписать)	Garantinis terminas Garantijas termiņš Garantii period Warranty period Гарантийный срок
Paciento pervedimo vėžimėlis Pacienta pārvešanas ratiņkrēsls Patsiendi transportimise tool Transit wheelchair Коляска для транспортировки пациента	04-008B		24 mėnesių 24 mēneši 24 kuud 24 months 24 месяцев

Place for SN

Your dealer

Išleido / Izdevējs / Toodetud / Published by / Издатель :

UAB Kasko Group

A. Vivulskio g. 12D, 03221 Vilnius, Lietuva

Tel. +370 52167425 • Faks. +370 52167425

www.kid-man.eu • info@kid-man.eu

Data / Datum / Kuupäev / Date / Дата 2014-08-08

 Paskutinio atnaujinimo data / Izdevuma datums
 Viimase uuenduse kuupäev / Date of last update / Дата
 последнего обновления 2016-11-23
